



Kasato Maru, the First Emigration Ship to Brazil (1908)  
最初のブラジル移民船、笠戸丸（1908年）

Nichibunken has opened two databases for “Overseas Japanese-language Newspapers” and “Medieval Zen Texts.” The first is a digital archive of pre-World War II Japanese-language newspapers in Brazil, the country with the largest Japanese community outside of Japan. This database will gradually expand to include prewar Japanese-language newspapers in other South American countries, North America, and Hawai‘i. The second provides the full text of the Kūge rōshi nichiyō kufū ryakushū (in the Nichibunken collection), a diary by Zen monk Gidō Shūshin (1325–1388). The work is part of a project to make publicly available the full texts of medieval Japanese Zen books. The database will be expanded mainly with quotations and prose and poetic works that have not yet been transcribed and published.

Below the two faculty members who have led the way in the production of these databases introduce their content.

### ***Burajiru Jihō*, a Japanese Newspaper in Brazil**

HOSOKAWA Shūhei (Professor)

The almost complete holdings of *Burajiru jihō* (Noticias do Brasil) newspaper (1917–41, 1946–52) has been added to the digital collection of the Nichibunken Library. Founded nine years after the arrival of the first Japanese immigration

日文研では新たに『海外邦字新聞』『中世禅籍テキスト』の2つのデータベースを公開しました。『海外邦字新聞』では、現在、海外最大の日系コミュニティを有する伯刺西爾の戦前期の邦字新聞（既にマイクロフィルム化されたもの）を公開しています。今後、徐々に戦前期や他の南米諸国、北米、ハワイの邦字新聞へと広げていく予定です。『中世禅籍テキスト』は、中世禅宗関係文献を全文テキスト化し公開しています。現在は日文研所蔵の義堂周信（1325～88）の日記『空華老師日用工夫略集』の全文テキストを公開していますが、今後は未翻刻の語録・詩文集を中心に、順次増補していく予定です。

制作の指揮をとられた2人の先生に、データベースの紹介をしていただきます。

### **『伯刺西爾時報』について**

細川周平（教授）

日文研図書館のデジタル・コレクションに『伯刺西爾時報』が加わった。これは最初の移民船が到着して9年後の1917年（大正6年）に創刊され、1941年（昭和16年）にいったん廃刊された

ship in Brazil, *Burajiru jiho* was the largest Japanese newspaper in pre-World War II Brazil (its publication was suspended in 1941 and resumed for several years after the war). Two other major Japanese newspapers were published in the prewar Brazilian immigrant community: the *Nippak shimbun*, an anti-government paper and rival of *Burajiru jiho*, and *Seishu shimpō* (Semanario de São Paulo), a third force. These two newspapers were led by Miura Saku and Kōyama Rokurō respectively, both editors being with strong personalities (their biographies and autobiographies were later published). In contrast, *Burajiru jiho* was published under the leadership of Kuroishi Seisaku, who had something of the bureaucrat in him, and his paper was known for its pro-consulate stance.

I have been doing research on popular songs, films, art and literary works in the Japanese immigrant community in Brazil, using the *Burajiru jiho* as a primary reference source. I have come across numerous fascinating accounts. For example, during visits to Brazil by famous Japanese opera singers, Miura Tamaki in 1921, and Fujiwara Yoshie in 1937 and 1938, the *Burajiru jiho* reported mainly the scenes of their offstage contacts with Japanese immigrants through such events as tea parties with immigrant women and baseball games. Even readers who had not been interested in opera while living in Japan became curious to read about the singers out of their awareness of being Japanese. The 1940 visit of Choi Sung-hui (Jp. Sai Shōki), known as a “dancer of the Korean peninsula,” was also welcomed as the “pride of East Asia.” Japanese films were usually shown at halls rented in the city of São Paulo, but such Japanese films as *Gonin no sekkōhei* (Five Scouting Soldiers), *Atarashiki tuchi* (New Soil), and *Tōyō heiwa no michi* (Path to Peace in Asia) were released at first-class movie theaters, making Japanese immigrants very proud of them. This was apparently made possible with the help of Germany and Italy, Japanese allies at that time, using an international film distribution network.

A series of several prize contests for short stories sponsored by the newspapers starting in 1932 provided an important turning point in the immigrant literature. They encouraged amateur writers to aspire to winning a prize and stimulated the publication of coterie magazines. Sonobe Takeo won the first contest for his *Tobakunō jidai* (The Farming Gamble Age; 1932). The story, written in the neo-sensualist style, vividly captures the wanton lives of a “modern girl” and a nouveau riche potato farmer, both being immigrants to Brazil. I consider this work one of the best literary works by Japanese immigrants to Brazil before, during, and after the war.

My field of study may be at the margins of cultural history, but *Burajiru jiho* is really a treasure house of potential insights on international media history with regard to such topics as how

戦前ブラジル最大の日本語新聞で（戦後数年間復刊）、「野党」的論陣を張ったライバル紙『日伯新聞』、第三勢力といえる『聖州新報』と合わせて、戦前ブラジル移民社会の三大紙と呼ばれている。後の二紙がそれぞれ三浦鑿（さく）、香山（こうやま）六郎という個性の強い編集長（それぞれ伝記と自伝が出ている）によって率いられていたのに対して、『時報』は官僚肌の黒石清作の元で出版され、領事館寄りの方針でよく知られている。

私はこれまで日系ブラジル社会の歌謡、映画、文芸について調査してきたが、同紙はつねに第一の参照点だった。たとえば1921年（大正10年）の三浦環、1937年、1938年の藤原義江の訪伯をステージ外の交流場面（婦人との茶話会、野球）を中心に報道している。日本ではオペラに縁のない人々も「日本人」という意識から歌手に好奇心を持った。1940年の「半島の舞姫」崔承喜の訪問も「東洋の誇り」として歓迎された。日本映画はサンパウロ市内のホールを借りて上映されるのが普通だったが、『五人の斥候兵』『新しき土』『東洋平和の道』などは市内の一流館で封切られ自慢となった。独伊同盟国のよしみらしいが、映画配給の国際ネットワークが機能していた。

文芸史では1932年から数回企画された短編小説懸賞募集が重要な転換点で、素人作家の目標となり同人誌発行を刺激した。その第一回で受賞した園部武夫の「賭博農時代」（1932年）は新感覚派の文体で、ブラジルに渡ってきたモダンガールとじゃがいも成金の奔放な生活を活写し、戦前戦後を通じて最大の文学的収穫のひとつと私は評価している。

## 海外邦字新聞データベース

海外邦字新聞をデジタル化し、さらにフリーワード・データベース化する予定。  
現在、海外最大の日系コミュニティを有する伯利西爾の邦字新聞（既にマイクロフィルムされたもの）を公開。  
今後、徐々に戦前期や他の南米諸国、北米、ハワイの邦字新聞へと広がっていく。

### 伯利西爾時報



内容

拓務省設立の海外興業株式会社を通して、サンパウロで創刊された日本語新聞。1917年8月31日創刊。北米で新聞記者をやっていた黒石清作（1870～1961）が主幹（5年後には経営者も兼務）となり、終始総領事館寄りの保守主義を守った。そのため、1920年代から30年代にかけて、日本政府の移民政策を移民政策に等しいという反対する「日伯新聞」と対立関係にあった。1941年、外国新聞発行禁止令が下され、8月31日廃刊した。戦後、禁止令が解かれ、1946年12月に戦前からの唯一の継続紙として、沖本謙三編集長の下で復刊した。当時、移民社会の大多数を占めた日本戦勝を信じる信念派（勝ち組）を支持する立場を取り、「バウリスタ新聞」、「日伯毎日新聞」といった後発の認識派（負け組）新聞と激しく対立した。しかし信念派が減るにつれて存続が困難となり、1952年12月さらに廃刊した。

データベースへ

国語日本文化研究センター データベースの案内

the news from Japan was transmitted, especially how the news on the war was treated in Brazil, where Japan was increasingly treated as an enemy country, and how the news from Japan conflicted with the news in Portuguese.

## Launch and Future of Nichibunken Medieval Zen Text Database

ENOMOTO Wataru (Associate Professor)

The Nichibunken Medieval Zen Text Database was launched in 2014 when Nichibunken opened its database of the full text of the *Kūge rōshi nichiyō kufū ryakushū* (in the Nichibunken collection), a diary by Gidō Shūshin (1325–1388), who was a leading Zen priest of Gozan (“five mountains”) literature during the period of the Northern and Southern Courts. (See <http://db.nichibun.ac.jp/en/category/zenseki.html>) The diary is not only Japan’s oldest extant diary by a Zen monk but also a valuable historical record describing conditions in the Kantō region and Kyoto during the period of Northern and Southern courts, the process by which the Gozan system (for selecting the five highest ranked Zen temples) was established, the world of Gozan literature from its beginning to completion, and so forth. The database is a valuable tool not just for historians but for scholars of Japanese literature and Buddhism. It may be searched in many ways including using variant characters (*itaiji*)—for example, searching using “歸” “飯” or “歸” will net the same result—or by entering original or edited text.

I might mention that this database reflects Nichibunken’s efforts to support digitalization of works that otherwise might not receive such support. Currently large-scale databases of text for Zen-related works of the medieval era, such as the *Taishō Shinshū Daizōkyō* text database, are being compiled, and these databases include text of numerous Zen books. Text of many series of Zen-related works is also being—or planned to be—digitalized. The diary of Priest Gidō had been published in book form before World War II, but the possibility of its digitalization was very low. The Nichibunken database is to be gradually expanded mainly with quotations and prose and poetic works from the Kamakura period and the period of the Northern and Southern courts that have not yet been transcribed and published and whose digitalization under other programs is judged highly unlikely.

私の分野は文化史の余白でしかないかもしれない。しかし日本からのニュースがどう伝えられたのか、特に戦争の報道はしだいに敵国化するブラジルのなかでどう扱われたのか、ポルトガル語報道とどう齟齬を来たしたのか、というような国際メディア史からも同紙は発見にあふれているだろう。

(原文：日本語)

## 中世禅籍テキストデータベースの 立ち上げとこれから

榎本 渉 (准教授)

2014年、日文研データベース中の中世禅籍テキストデータベースの第一弾として、日文研所蔵『空華老師日用工夫略集』(以後『略集』と略称)のデータベースを公開した (<http://db.nichibun.ac.jp/ja/category/zenseki.html>)。『略集』は南北朝期の五山僧義堂周信(1325～88)の日記である。日本最古の禅僧の日記であるだけでなく、南北朝期の関東・京都の様子や、五山制度の整備の過程、胎動期から完成期にかけての五山文学の世界などを記す貴重な歴史史料であり、そのデータベースは歴史学だけでなく、国文学・仏教学研究においても利用価値は少なくないだろう。なお本データベースでは、異体字への対応(たとえば「歸」「飯」「歸」どれで検索しても同じ結果が出る)の他、原文・校訂文双方からの検索を可能にするなど、いくつかの工夫を施している。

中世禅籍テキストデータベースの制作方針について触れておこう。周知の通り『大正新修大蔵經』などの大規模な仏教関係叢書はデータベース化が進められており、その中には禅籍も少なからず含まれているし、他にも関係する多くの叢書のテキスト化・データベース化は行なわれているか行なわれる見込みがある。これに対して『略集』の刊本は戦前に単行本で発行されたため、今後もデータベース化の可能性は低い。そこでこのたび作成・公開を行なった次第である。今後はやはりデータベース化の可能性が低いものとして、鎌倉・南北朝期の未翻刻の語録・詩文集を中心にデータを制作し、追加していく予定である。

国際日本文化研究センター  
中世禅籍テキストデータベース

キーワード

OR検索

※キーワードを空欄のまま「検索」をクリックすると、登録されている条件を表示します。

年月日  年  月  日 ～  年  月  日

※年月日の年には西暦や和暦の入力が可能です。(例：1370、一三七〇、応安三、応安3)

検索

クリア

国際日本文化研究センター 〒610-1192 京都府西京区御陵大杉山町3丁目2番地  
©2014 International Research Center for Japanese Studies

Nichibunken Newsletter No. 92

3